

Лебедев Андрей Алексеевич

студент

Ситдикова Гульназ Ринатовна

канд. пед. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Казанский государственный

институт культуры»

г. Казань, Республика Татарстан

О ВАЖНОСТИ ИЗУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ЗВУКОРЕЖИССЕРАМИ АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ ИСКУССТВ

Аннотация: в статье рассмотрен вопрос важности изучения английского языка звукорежиссерами аудиовизуальных искусств. Авторами отмечена необходимость данных знаний при работе с озвучкой и дубляжом.

Ключевые слова: английский язык, звукооператор, звукорежиссерская деятельность, иноязычное профессиональное общение, терминология, специалист.

Английский язык является одним из широко распространенных языков во всем мире. Для звукорежиссера и студента звукорежиссуры свободное владение английским языком важно как в учебе, так и в карьере. Звукорежиссерская деятельность является одной из крупнейших областей исследования, и многие исследовательские и академические работы записаны на английском языке. Без свободного владения английским языком студентам звукорежиссерских специальностей может быть трудно понять концепцию, которую передают авторы. Кроме того, многие модули по звукорежиссуре требуют написания серьезных отчетов. Следовательно, необходимо хорошее владение английским языком. Для успеха в любой области нужно знать, понимать и эффективно общаться. В эпоху глобализации коммуникативные навыки являются ключом к успеху.

Английский язык в настоящее время является связующим звеном между международным бизнесом, технологиями, исследованиями и авиацией. В целях коммуникации звукорежиссер должен иметь в виду следующее: большинство

теорий преподаются на английском языке; для учебы за границей, студенты должны сдать стандартные тесты, подтвердить свое знание английского языка (тесты представляют собой измерения, проводимые для проверки того, что учащиеся из неанглоязычных стран могут свободно писать, слушать и разговаривать на английском языке); сегодня звукорежиссерам приходится общаться со своими коллегами по всему миру. Среди большинства профессионалов, таких как ученые, технологи и бизнес-эксперты, английский язык преимущественно считается языком общения. В профессиональных целях английский просто необходим: в современном мире работодатели ищут выпускников, обладающих хорошими коммуникативными навыками, а также инженерно-техническими знаниями; наличие хороших коммуникативных навыков является ценным активом для любой организации.

Все аудиосеквенсоры или, как их называют, DAW (Digitalaudiowave), абсолютно все они на английском языке, и знание хотя бы базовых слов технического английского языка звукорежиссерам просто необходимы, в случае незнания языка, не получится сделать вообще ничего, буквально непонятно, за что какая кнопка отвечает.

Молодой, уже полностью разбирающийся в своем аудиосеквенсоре, уверенный в своем успехе звукорежиссер знает все нужные для работы слова как, например, options, cut, create, export, samples и др., и начинает свой первый проект. Казалось бы, все звучит идеально: звукорежиссер загружает весь материал, который записал или взял из интернета для тренировки; начинает процесс сведения фильма, сериала, мультфильма, песни, аранжировки, концертной записи, любого типа работы; и у него возникает вопрос, как исправить ту или иную проблему, связанную с его аудиорядом. В Интернете, где можно найти ответ на свой вопрос, ведь в интернете есть все, как раз в нужный момент может произойти ситуация, когда на русскоязычном сервисе нет качественного, внятного, хорошо объясняющего проблему материала. На помощь приходит английский язык, потому что все статьи, видео, tutoriales, форумы, сайты, где есть ответ на интересующий вопрос именно на английском языке. Причина здесь кроется

только в том, что за рубежом эта специальность намного больше развита, и в принципе дольше там существует. В случае, когда звукорежиссер знает английский язык, он быстро посмотрит видео или прочтет статью, и проблема решится буквально за 20 минут. Запомнив решение вопроса, возможно сэкономить кучу времени, и с легкостью, не затрудняясь, можно дальше заниматься своей профессиональной деятельностью, постепенно отказываясь от поиска информации на русскоязычных сервисах. В случае же, если звукорежиссер не знает английский язык, он тратит много времени на неидеальный перевод от онлайн переводчика, чтобы для начала вообще найти нужный себе материал, потом перевести его так, чтобы было хоть что-то понятно и после уже вернуться к своему проекту и исправить дефект, который так хотел. Из плюсов данной ситуации только то, что звукорежиссер покажет себя очень усидчивым человеком, и точно запомнит раз и навсегда, как решать данный вопрос.

Непосредственно связанные со звукорежиссурой аудиовизуальных искусств процессы – это дубляж, переозвучка, субперевод. Дубляж – одно из самых интересных занятий в аудиовизуальной звукорежиссуре, но достаточно сложное. Здесь мы рассматриваем самую банальную ситуацию: фильм, сериал, мультфильм выходит с озвучкой на английском языке, и если бы все люди в мире разговаривали на данном языке, тогда бы все было проще. Так как мы говорим на русском языке, то и фильм тоже хотим смотреть на русском. Сама механика здесь проста: необходимо перевести всё на русский язык; раздать роли актерам дубляжа или же озвучить самим своим прекрасным голосом; записать их в микрофон и все готово. Так может показаться на первый взгляд простым обывателям, на деле же все намного сложнее, в самую первую очередь важно грамотно всё перевести, чтобы при переводе именно на русский язык, не потерялся смысл сказанных персонажами фраз, чтобы логика осталась та же, даже если придется искать синонимы к словам, картина была целостной. Следующая задача, с которой сталкивается звукорежиссер, называется *lipsing*, как не трудно понять по самому слову, речь идет об артикуляции, если сказать еще проще, чтобы движение губ совпадали с тем, что записано актером дубляжа в перево-

де. Задача эта довольно не из простых, потому что русский язык более сложен в построении предложений, чем английский. Необходимо правильно «срастить» получившийся перевод с тем, что происходит на видео, также эмоционально, как это делает актер в сцене, чтобы было полное ощущение, что зарубежный актер разговаривает на русском языке. Если говорить о переводе, например, сериала, то при неправильном переводе, фанаты этого сериала будут, мягко говоря, не в восторге. Также нельзя не затронуть и коммерческую составляющую, ведь переводчику нужно платить, а в случае, когда звукорежиссер неплохо владеет английским языком сам, можно сделать все самому и сэкономить или заработать деньги (как говорил сам Генри Форд: «Сэкономил – значит заработал»).

Пожалуй, самое желанное для каждого звукорежиссера аудиовизуальных искусств – это работа за рубежом, ведь в Голливуде кино начали снимать еще в 1920 году, что на момент 2022 года говорит о колоссальном опыте. Второй аргумент говорит, конечно же, о практически неограниченных бюджетах на кинофильмы и сериалы. Собственно, и на звук тратятся очень большие бюджеты. Много интересной работы есть и в Словакии, Словении, Чехии, Эстонии и даже Японии. Предложение работы за рубежом может помочь осуществлению профессиональных навыков, но знание английского языка просто необходимо, если звукорежиссер еще не очень известен на весь мир, никто не предоставит переводчика на все время съемок (с самым минимальным знанием языка тоже будет довольно сложно полноценно работать). Этот же пример работает в обратную сторону, когда на съемки приглашают профессионального звукорежиссера из за рубежа, когда также важно понимать, о чем он говорит, и выполнять все задачи по максимуму. Может произойти ситуация, когда менее профессиональным специалистом заменят звукорежиссера, не знающего язык, и полностью не понимающего, о чем говорят ему, в итоге он станет младшим звукорежиссером на конкретных съемках.

В звукорежиссуре любого типа, кино или аудиовизуальной звукорежиссуре, написании музыки в качестве композитора, звукорежиссуре концертных

программ или же работе на радио – везде нужен иностранный язык. Данная профессия без иностранного языка просто не может существовать. Конечно, всегда можно найти выход из ситуации, прибегая к каким-то помощникам, но это сильно мешает звукорежиссеру полноценно, быстро и профессионально работать. Сама же особенность изучения иностранного языка в звукорежиссуре аудиовизуальных искусств, заключается в том, что помимо базового общения с носителями языка, как это обычно бывает, нужно также знать конкретно профессиональный язык звукорежиссера, также на иностранном, ведь даже на разных съемочных площадках одного города, применяются разные термины и сокращения под одно и то же слово, иными словами некий профессиональный сленг. Для того чтобы не иметь никаких проблем с работой, работодателем, собственным комфортом в работе, необходимо сначала изучить базовые слова программы, после чего идет более глобальное изучение при столкновении с первыми трудностями в работе, когда необходимо заняться поиском ответов на вопросы, а на работе за рубежом, звукорежиссер в комплексе должен быть подкован в английском разговорном и также профессиональном языках. При работе с озвучкой и дубляжом звукорежиссеру понадобятся знания не только звукорежиссера аудиовизуальных искусств, но и лингвистическое, непосредственно на английском языке.

Список литературы

1. English for Sound Engineers: учебный практикум по английскому языку по специальности 070703.65 Звукорежиссура культурно-массовых представлений и концертных программ.
2. Евдокимова М.Г. Профессионально ориентированное обучение иностранным языкам в неязыковом вузе как система / М.Г. Евдокимова // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Серия: Образование и педагогические науки. – 2013. – №12 (672). – С. 49–58.